IN L. CATILINAM ORATIO PRIMA HABITA IN SENATU (erste Catilinarische Rede)[1]

Übung III.2.3.: Präpositionalausdrücke als Adverbiale

Analysiere in den folgenden Sätzen zunächst den Kernsatz. Ergänze diesen anschließend um das Genitivattribut, den Ablativ und die Präpositionalausdrücke als Adverbiale. Übersetze anschließend nur die analysierten Satzglieder.

1) Ea re secedunt improbi homines, secernunt se a bonis hominibus, unum in locum congregantur, muro denique secernuntur a nobis.

Sie mögen aufhören, dem Konsul in seinem Hause nachzustellen, das Tribunal des Stadtprätors zu umdrängen[2], in Waffen die Kurie[3] zu belagern, Brandpfeile und Fackeln für die Einäscherung der Stadt heranzuschaffen. Mit einem Wort, ein jeder trage es an der Stirn geschrieben, wie er über den Staat denkt. Ich versichere euch, versammelte Väter, wir, die Konsuln, werden so viel Umsicht, ihr so viel Einfluss, die römischen Ritter so viel Tatkraft und alle Rechtschaffenen eine so einhellige Gesinnung zeigen, dass ihr nach dem Abzug Catilinas alles aufgeklärt und ans Licht gebracht, unterdrückt und geahndet seht.

2) His ominibus, Catilina[4], cum summa rei publicae salute, cum tua peste ac[5] pernicie cumque tuorum sociorum exitio (se tecum omni scelere parricidioque iunxerunt) discede ad impium bellum ac nefarium.

Jupiter! Dein Bild wurde unter denselben Wahrzeichen wie diese Stadt von Romulus gestiftet[6] und wir nennen dich mit Recht den Schirmer von Stadt und Reich.

3) Hunc et huius socios a tuis ceterisque templis, a tectis urbis ac moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum hominum inimicos, hostīs patriae, latrones Italiae (scelerum foedere inter se ac nefaria societate coniunxerunt) aeternis suppliciis mactabis.

[1] Text, Übersetzung und Kommentare nach *Marcus Tullius Cicero: Die Catilinarischen Reden/In L. Catilinam*. Lateinisch – deutsch. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Manfred Fuhrmann. 4., aktualisierte Auflage. Tusculum Studienausgaben. Akademie Verlag, Berlin. 2011.
[2] Um ihn einzuschüchtern.
[3] Am Komitium. Der gewöhnliche Versammlungsraum des Senats.
[4] Vokativ. Übersetze als Anrede.
[5] *ac*: Kurzform von *atque*: Konjunktion *und* (verbindet zwei gleiche Satzglieder)
[6] Cicero beruft sich hier auf eine durchaus legendäre Tradition.

© Via Latinum

IN L. CATILINAM ORATIO SECUNDA HABITA AD POPULUM (zweite Catilinarische Rede)[7]

Endlich, Quiriten! L. Catilina raste vor Verwegenheit, schäumte vor Frevelmut, sann ruchlos auf das Verderben des Vaterlandes, bedrohte euch und diese Stadt mit Feuer und Schwert. Wir haben ihn aus der Stadt hinausgejagt oder fortgeschickt oder ihm, wie er freiwillig von dannen zog, mit unseren Worten das Geleit gegeben. Er ging weg, er entwich, er verschwand, er stürzte davon.

4) Nulla iam pernicies a monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur.

5) Atque hunc quidem unum huius belli domestici ducem sine controversia vicimus.

6) Non enim iam inter latera nostra sica illa haerebit, non in campo, non in foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus.

Er hat seine günstige Stellung verloren, da er aus der Stadt vertrieben ist. Wir können nunmehr gradheraus den gerechten Krieg gegen den Staatsfeind führen, ohne dass jemand uns hindert.

7) Sine dubio perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum[8] illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium coniecimus.

Überdies, welche Betrübnis, glaubt ihr, beugt ihn nieder und vernichtet ihn? Denn er trug ja nicht, wie er wollte, ein blutiges Schwert davon. Er ging fort, ohne uns getötet zu haben. Wir haben ihm die Waffe aus den Händen gewunden. Er ließ die Bürger unversehrt und die Stadt unbeschädigt zurück. Jetzt liegt er zu Boden gestreckt, Quiriten, und er spürt, dass er niedergeworfen und überwältigt ist. Und wahrhaftig! Oft wendet er seine Augen nach dieser Stadt zurück, die zu seiner Trauer seinem Rachen entrissen wurde. Sie aber, scheint mir, ist froh, dass sie ein derartiges Unheil ausgespien und hinausgeworfen hat.

[7] Text, Übersetzung und Kommentare nach *Marcus Tullius Cicero: Die Catilinarischen Reden/In L. Catilinam*. Lateinisch – deutsch. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Manfred Fuhrmann. 4., aktualisierte Auflage. Tusculum Studienausgaben. Akademie Verlag, Berlin. 2011.

[8] *cum*: hier Nebensatzeinleiter, übersetze *indem*

© Via Latinum